Defrosting frozen metaphors: idiom extensions and the proper representation of idiomatic expressions

Jamie Y. Findlay
jamie.findlay@iln.uio.no

(based on joint work with Sascha Bargmann and Manfred Sailer,
Goethe-Universität Frankfurt am Main)

Språkvitenskapelig instituttseminar

University of Oslo

10 December, 2021

What is this talk about?

- This talk is about **idioms**.

What is this talk about?

- This talk is about **idioms**.
- Not easy to define in terms of necessary and/or sufficient conditions.

What is this talk about?

- This talk is about **idioms**.
- Not easy to define in terms of necessary and/or sufficient conditions.
- Rather, the class is defined "by pointing at examples" (Egan 2008: 381).

(1) *kick the bucket, by the by, shoot the breeze, kingdom come, pull strings, take umbrage at, lay one's cards on the table, the cat's got X's tongue, take a bullet for*, etc.

Non-compositionality

- One important property: idioms are **non-compositional**.
  - Their meanings cannot be computed from the meaning of their parts outside of the idiom and their syntax.

Non-compositionality

- One important property: idioms are **non-compositional**.
  - Their meanings cannot be computed from the meaning of their parts outside of the idiom and their syntax.
- So their meaning must be stored.

Non-compositionality

- One important property: idioms are **non-compositional**.
  - Their meanings cannot be computed from the meaning of their parts outside of the idiom and their syntax.
- So their meaning must be stored.
  - But how?

What is the aim of this talk?

- To convince you of two things:

What is the aim of this talk?

- To convince you of two things:
  1. that idioms' meanings are stored directly in the lexicon rather than being inferred via their literal meanings (i.e. such metaphors are 'frozen'),

     and

What is the aim of this talk?

- To convince you of two things:
  1. that idioms' meanings are stored directly in the lexicon rather than being inferred via their literal meanings (i.e. such metaphors are 'frozen'),

     and

  2. that sometimes they are not (i.e. such metaphors can be 'defrosted').

Outline

Mapping theories

Conventions about meanings

- Idioms are not lexical items, but rather conventions about meanings.

Conventions about meanings

- Idioms are not lexical items, but rather conventions about meanings.

  (2) Jadzia kicked the bucket.

Conventions about meanings

- Idioms are not lexical items, but rather conventions about meanings.

  (2) Jadzia kicked the bucket.

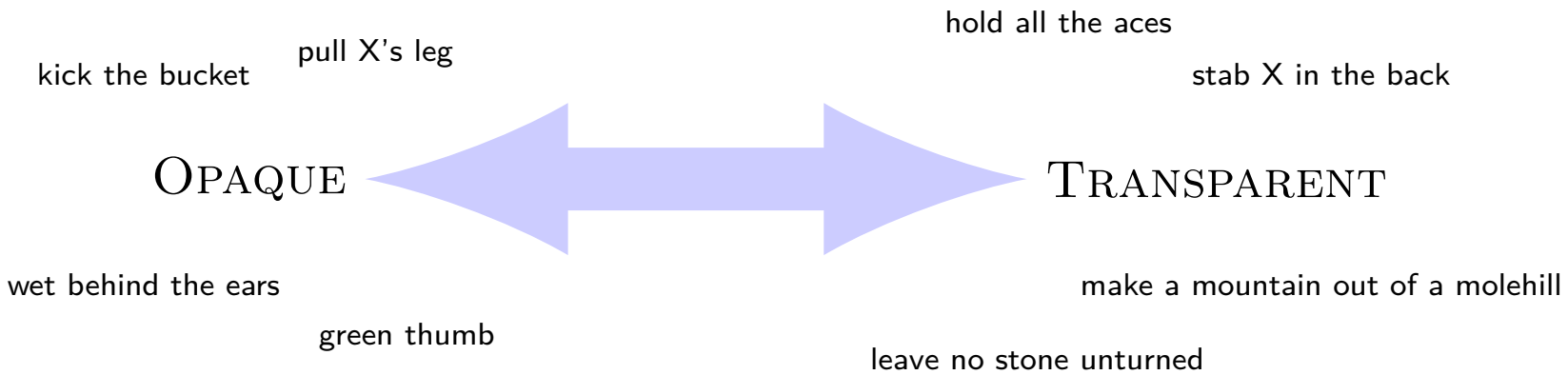
- CONVENTION: when we talk about kicking a contextually salient bucket, we're actually talking about dying.

Transparency vs. opacity

- Must be conventional, since idiom mappings can be opaque.

Transparency vs. opacity

- Must be conventional, since idiom mappings can be opaque.
- (But can also be more or less transparent.)



Varieties of mapping theory

Varieties of mapping theory

- Pulman (1993): idioms are 'quasi-inference' rules:
  - $\forall x, y.\textbf{cat}(x) \wedge \textbf{bag}(y) \wedge \textbf{out-of}(x, y) \approx$
    $\exists a, z.\textbf{secret}(z) \wedge \textbf{revealed}(a, z)$

Varieties of mapping theory

- Pulman (1993): idioms are 'quasi-inference' rules:
  - $\forall x, y.\textbf{cat}(x) \wedge \textbf{bag}(y) \wedge \textbf{out-of}(x, y) \approx$ $\exists a, z.\textbf{secret}(z) \wedge \textbf{revealed}(a, z)$
- Egan (2008): idioms involve a 'pretence':
  - "If somebody reveals a secret, pretend there's some salient cat that they've let out of a bag."

Lexically flexible idioms

(3) a. Put/lay/spread your cards on the table.
b. Give someone a kick up the backside/bum/arse/behind.

Lexically flexible idioms

(3) a. Put/lay/spread your cards on the table.
b. Give someone a kick up the backside/bum/arse/behind.

- Idioms like these are constrained by their literal meaning, not by their form (just as a mapping approach would predict).

Lexically flexible idioms

(3) a. Put/lay/spread your cards on the table.
b. Give someone a kick up the backside/bum/arse/behind.

- Idioms like these are constrained by their literal meaning, not by their form (just as a mapping approach would predict).
- Although, not always totally free:

(4) Throw someone to the wolves/dogs/lions/#tigers/#foxes

Problems with mapping theories

Absence of literal meaning

- A two-step process requires both steps, but a literal meaning is not always forthcoming.

Absence of literal meaning

- A two-step process requires both steps, but a literal meaning is not always forthcoming.

(5) **Lexical idiosyncrasy** (cranberry *words*):

a. They took umbrage at that.
b. The children are running amok.
c. (He left me in the lurch.)

Absence of literal meaning

- A two-step process requires both steps, but a literal meaning is not always forthcoming.

(5) **Lexical idiosyncrasy** (cranberry *words*):

a. They took umbrage at that.
b. The children are running amok.
c. (He left me in the lurch.)

(6) **Syntactic idiosyncrasy**:

a. We tripped the [?? light fantastic] all night long.
b. This was [?? by and large] a success.
c. It's no use beating about the bush.
d. He really came a cropper this time.

Idioms are not syntactically free

- If idioms were interpreted based purely on their semantics, then the idiomatic meaning should be preserved across syntactic constructions, but often it is not.

Idioms are not syntactically free

- If idioms were interpreted based purely on their semantics, then the idiomatic meaning should be preserved across syntactic constructions, but often it is not.

(7) a. Jadzia kicked the bucket.
b. #The bucket was kicked by Jadzia.

Idioms are not syntactically free

- If idioms were interpreted based purely on their semantics, then the idiomatic meaning should be preserved across syntactic constructions, but often it is not.

(7) a. Jadzia kicked the bucket.
b. #The bucket was kicked by Jadzia.

(8) a. The strings that Benjamin pulled got Ezri promoted.
b. ?#The beans that Julian spilled caused a lot of drama.

Psycholinguistic evidence

- Swinney & Cutler (1979): subjects recognise phrases with idioms faster than paired controls without.

(9) a. pain in the neck/pain in the foot
b. lost his marbles/lost his fortune

Psycholinguistic evidence

- Swinney & Cutler (1979): subjects recognise phrases with idioms faster than paired controls without.

  (9) a. pain in the neck/pain in the foot
      b. lost his marbles/lost his fortune

- Similar findings reported elsewhere (Estill & Kemper 1982; Cronk & Schweigert 1992; Cronk et al. 1993; Carrol & Conklin 2017).

Psycholinguistic evidence

- Swinney & Cutler (1979): subjects recognise phrases with idioms faster than paired controls without.

  (9) a. pain in the neck/pain in the foot
      b. lost his marbles/lost his fortune

- Similar findings reported elsewhere (Estill & Kemper 1982; Cronk & Schweigert 1992; Cronk et al. 1993; Carrol & Conklin 2017).
- But if idioms involve first recognising the literal meaning, then computing the idiomatic one, they should be *more* computationally taxing, not less.

Direct access theories

Direct access theories

- So, for (at least some) idioms, the mapping approach is not correct.

Direct access theories

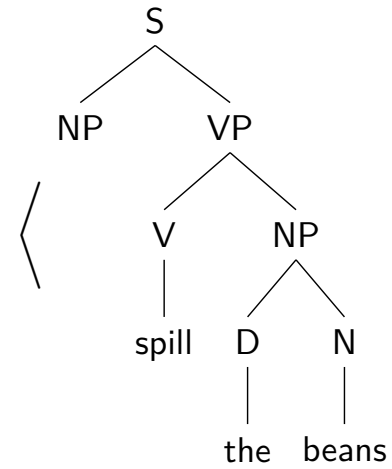
- So, for (at least some) idioms, the mapping approach is not correct.
  - Historical origin, perhaps; but now conventionalised (‘frozen’).

Direct access theories

- So, for (at least some) idioms, the mapping approach is not correct.
  - Historical origin, perhaps; but now conventionalised ('frozen').
- If idioms aren't interpreted via mapping, then they must be understood directly – i.e. they are 'lexically' encoded.
  - At the phrase level, e.g. Abeillé (1995); Findlay (2017, 2019).
  - At the word level, e.g. Kay et al. (2015); Bargmann & Sailer (2018).

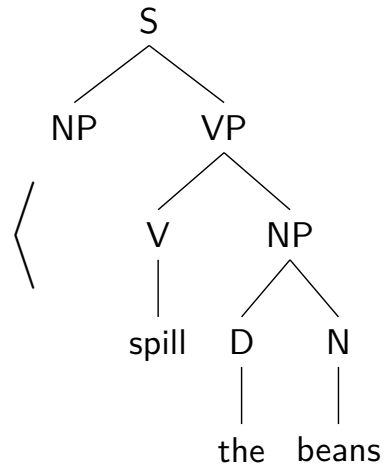
Example: phrase-level

Example: phrase-level

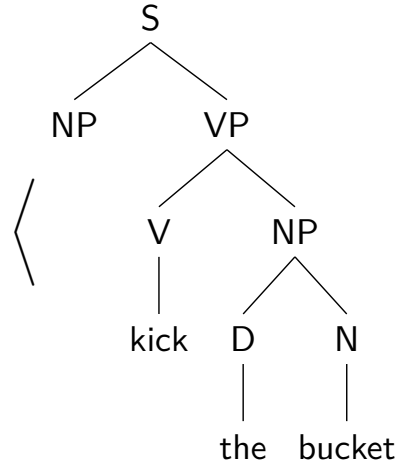
(10) 

$\langle$, $\{\lambda x \lambda y.\textbf{divulge}'_{\textbf{id}}(x, y), \lambda z.\textbf{secrets}'_{\textbf{id}}(z)\}$ $\rangle$

Example: phrase-level

(10) 

, $\{\lambda x \lambda y.\textbf{divulge}'_{\textbf{id}}(x,y), \lambda z.\textbf{secrets}'_{\textbf{id}}(z)\}\rangle$

(11) $\langle$ 

, $\{\lambda x.\textbf{die}'_{\textbf{id}}(x)\}\rangle$

Example: word-level

(12) a. $\langle \text{spill}, \lambda x \lambda y . \mathbf{divulge}'_{\mathbf{id}}(x, y) \rangle$
b. $\langle \text{beans}, \lambda z . \mathbf{secrets}'_{\mathbf{id}}(z) \rangle$

Example: word-level

(12) a. $\langle \text{spill}, \lambda x \lambda y . \mathbf{divulge}'_{\mathbf{id}}(x, y) \rangle$
b. $\langle \text{beans}, \lambda z . \mathbf{secrets}'_{\mathbf{id}}(z) \rangle$

(13) a. $\langle \text{kick}, \lambda x . \mathbf{die}'_{\mathbf{id}}(x) \rangle$
b. $\langle \text{the}, \lambda \mathcal{Q}_{\langle et, et \rangle} . \mathcal{Q} \rangle$
c. $\langle \text{bucket}, \lambda P_{\langle et \rangle} . P \rangle$

Example: word-level

(12) a. $\langle \text{spill}, \lambda x \lambda y . \mathbf{divulge}'_{\mathbf{id}}(x, y) \rangle$
b. $\langle \text{beans}, \lambda z . \mathbf{secrets}'_{\mathbf{id}}(z) \rangle$

(13) a. $\langle \text{kick}, \lambda x . \mathbf{die}'_{\mathbf{id}}(x) \rangle$
b. $\langle \text{the}, \lambda \mathcal{Q}_{\langle et, et \rangle} . \mathcal{Q} \rangle$
c. $\langle \text{bucket}, \lambda P_{\langle et \rangle} . P \rangle$

(From Bargmann & Sailer 2018; see Findlay 2019: 58–77 for discussion and criticism of this approach.)

Difficult data

‘Inferred’ idioms

- Sometimes we can get away with extreme distortions of idioms:

(14) I could be chasing an untamed ornithoid without cause.

(15) Shit finally completes 29-month journey towards fan.

(16) Good gawd it’s another porcine flyer.

(17) While the scientists work out how bad the Omicron variant is or isn’t, the government has reimposed mask-wearing in shops and on public transport for at least the next three weeks. Consequently, a number of prams have been swiftly emptied of all toys.

‘Inferred’ idioms

- What makes these idioms interpretable?

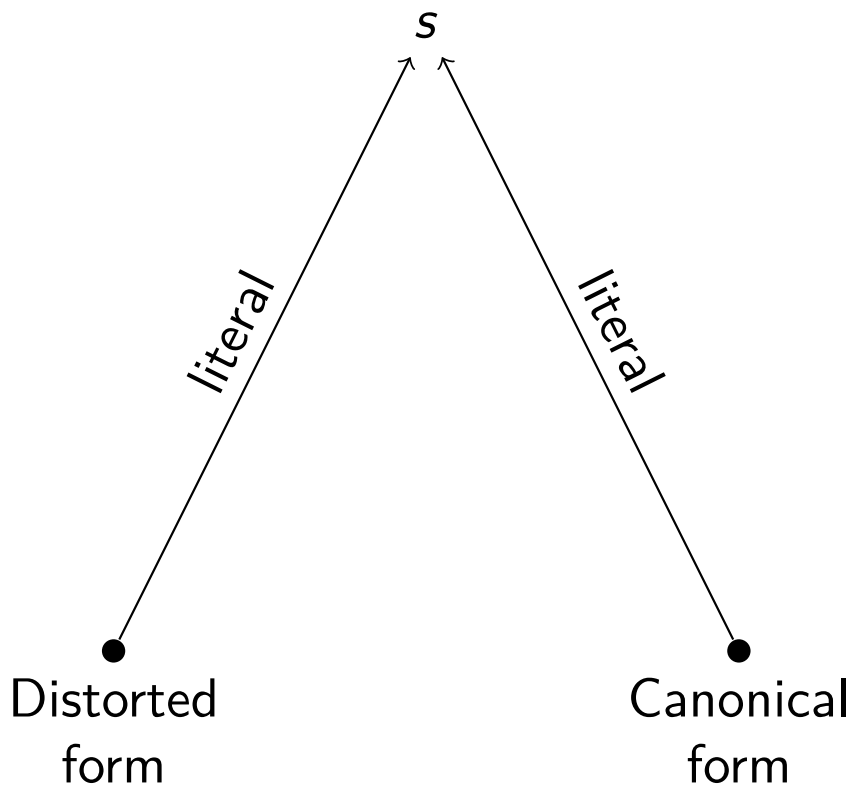
‘Inferred’ idioms

- What makes these idioms interpretable?
- They describe the same situation as the literal meaning of the canonical form of the idiom.

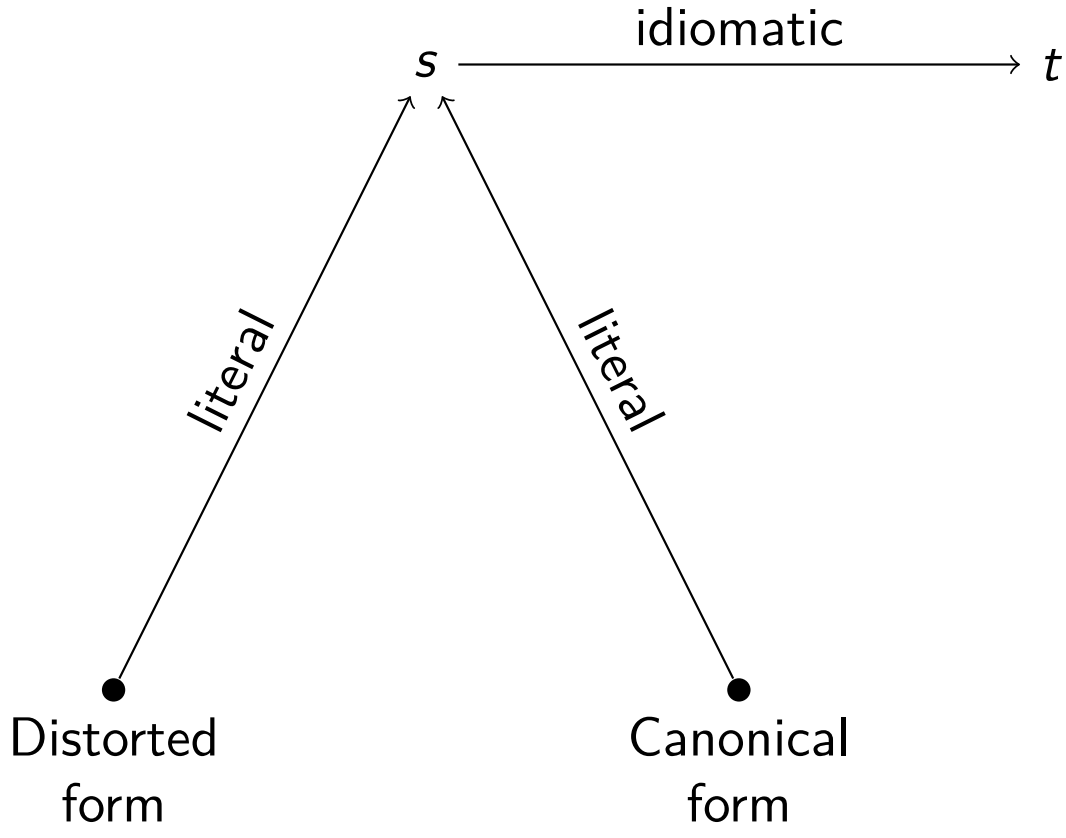
‘Inferred’ idioms

- What makes these idioms interpretable?
- They describe the same situation as the literal meaning of the canonical form of the idiom.
- A situation which contains porcine flyers is one in which pigs fly.

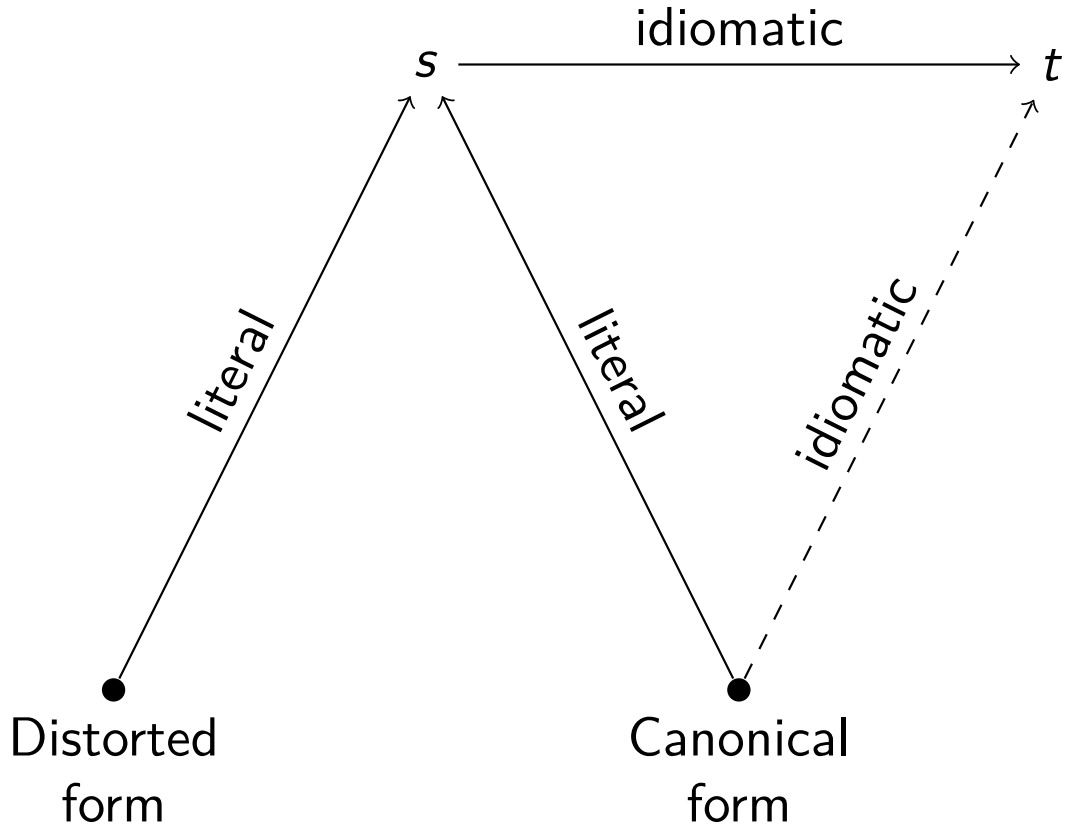
‘Inferred’ idioms



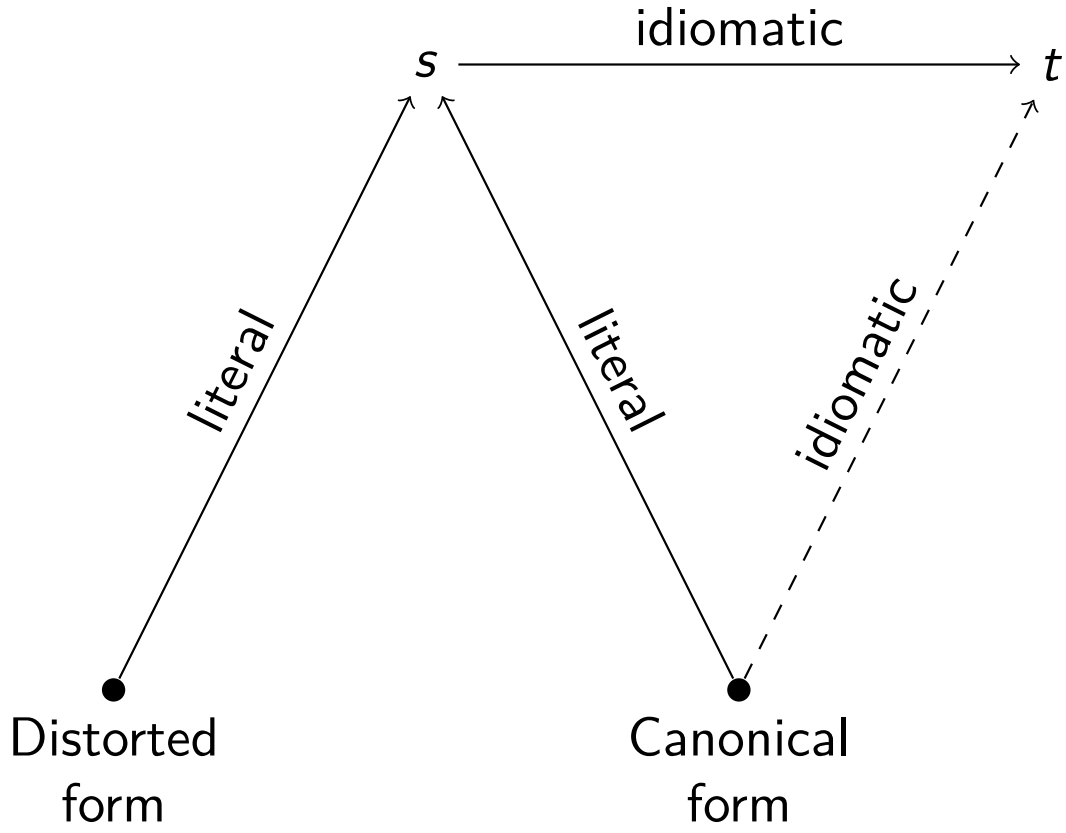
‘Inferred’ idioms



‘Inferred’ idioms



‘Inferred’ idioms



- Two ways of getting to idiomatic meaning . . .

Idiom extensions

- 'Idiom extensions' offer a further challenge:

(18) When John let the cat out of the bag it was him who got scratched.

(19) Livia didn't quite kick the bucket, but she took a good strong swing at it.

(20) The strings we've been pulling to keep you out of prison are fraying badly.

(21) Sometimes the person you'd take a bullet for is behind the trigger.

(22) I had butterflies in my stomach and they had big wings on them.

(23) This month, Meriden City Council's chickens came home to roost, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.

Direct access does not work

- If we assume that idiom meanings are lexicalised, and so these examples are simply ambiguous, we can't make sense of the extensions.

Direct access does not work

- If we assume that idiom meanings are lexicalised, and so these examples are simply ambiguous, we can't make sense of the extensions.

  (18) When John let the cat out of the bag it was him who got scratched.

Direct access does not work

- If we assume that idiom meanings are lexicalised, and so these examples are simply ambiguous, we can't make sense of the extensions.

  (18) When John let the cat out of the bag it was him who got scratched.
  $\Rightarrow$ When John revealed the secret it was him who got scratched.

Direct access does not work

- If we assume that idiom meanings are lexicalised, and so these examples are simply ambiguous, we can't make sense of the extensions.

  (18) When John let the cat out of the bag it was him who got scratched.
  ⇒ When John revealed the secret it was him who got scratched.
  ⇒ John got scratched??

Direct access does not work

(20) This month, Meriden City Council's chickens came home to roost, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.

Direct access does not work

(20) This month, Meriden City Council's chickens came home to roost, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.
⇒ This month, Meriden City Council's past wrongdoings returned to negatively affect it, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.

Direct access does not work

(20) This month, Meriden City Council's chickens came home to roost, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.
⇒ This month, Meriden City Council's past wrongdoings returned to negatively affect it, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.
⇒ The past wrongdoings laid an egg??

Direct access does not work

(20) This month, Meriden City Council's chickens came home to roost, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.
⇒ This month, Meriden City Council's past wrongdoings returned to negatively affect it, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.
⇒ The past wrongdoings laid an egg??

(22) I had butterflies in my stomach and they had big wings on them.

Direct access does not work

(20) This month, Meriden City Council's chickens came home to roost, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.
⇒ This month, Meriden City Council's past wrongdoings returned to negatively affect it, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.
⇒ The past wrongdoings laid an egg??

(22) I had butterflies in my stomach and they had big wings on them.
⇒ *I was nervous and they had big wings on them.

Direct access does not work

(20) This month, Meriden City Council's chickens came home to roost, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.
⇒ This month, Meriden City Council's past wrongdoings returned to negatively affect it, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.
⇒ The past wrongdoings laid an egg??

(22) I had butterflies in my stomach and they had big wings on them.
⇒ *I was nervous and they had big wings on them.
⇒ I felt anxieties inside me and they had big wings on them.

Direct access does not work

(20) This month, Meriden City Council's chickens came home to roost, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.
⇒ This month, Meriden City Council's past wrongdoings returned to negatively affect it, and they laid a big stinky egg on Meriden taxpayers.
⇒ The past wrongdoings laid an egg??

(22) I had butterflies in my stomach and they had big wings on them.
⇒ *I was nervous and they had big wings on them.
⇒ I felt anxieties inside me and they had big wings on them.
⇒ My anxieties had wings??

Mapping after all

- These idiom extensions only make sense when viewed via the metaphor the idiom is based on.

Mapping after all

- These idiom extensions only make sense when viewed via the metaphor the idiom is based on.
- Then we can proceed by analogy:

kicking the bucket	::	dying
taking a good strong swing at the bucket	::	??

Mapping after all

- These idiom extensions only make sense when viewed via the metaphor the idiom is based on.
- Then we can proceed by analogy:

kicking the bucket	::	dying
taking a good strong swing at the bucket	::	??

- But to do this, we crucially need access to

Mapping after all

- These idiom extensions only make sense when viewed via the metaphor the idiom is based on.
- Then we can proceed by analogy:

kicking the bucket	::	dying
taking a good strong swing at the bucket	::	??

- But to do this, we crucially need access to
  1. the literal meaning, and

Mapping after all

- These idiom extensions only make sense when viewed via the metaphor the idiom is based on.
- Then we can proceed by analogy:

kicking the bucket	::	dying
taking a good strong swing at the bucket	::	??

- But to do this, we crucially need access to
  1. the literal meaning, and
  2. the (metaphorical) relation between the literal and idiomatic meanings

Mapping after all

- These idiom extensions only make sense when viewed via the metaphor the idiom is based on.
- Then we can proceed by analogy:

kicking the bucket	::	dying
taking a good strong swing at the bucket	::	??

- But to do this, we crucially need access to
  1. the literal meaning, and
  2. the (metaphorical) relation between the literal and idiomatic meanings
- That is, we need a mapping theory.

Do we need to explain these data?

- Isn't this just 'word play' or 'meta-linguistic' in some way?

Do we need to explain these data?

- Isn't this just 'word play' or 'meta-linguistic' in some way?
  - Not meta-linguistic in the conventional sense (talking *about* language).

Do we need to explain these data?

- Isn't this just 'word play' or 'meta-linguistic' in some way?
  - Not meta-linguistic in the conventional sense (talking *about* language).
- Word play is worthy of analysis!

Do we need to explain these data?

- Isn't this just 'word play' or 'meta-linguistic' in some way?
  - Not meta-linguistic in the conventional sense (talking *about* language).
- Word play is worthy of analysis!
  - Cf. Pig Latin and syllable structure.

Do we need to explain these data?

- Isn't this just 'word play' or 'meta-linguistic' in some way?
  - Not meta-linguistic in the conventional sense (talking *about* language).
- Word play is worthy of analysis!
  - Cf. Pig Latin and syllable structure.
- These examples do, however, have a certain *affected* quality . . .

Two uses of idioms

- Two formally distinct uses of idioms:

Two uses of idioms

- Two formally distinct uses of idioms:

Core

- Meanings stored ‘lexically’
- Processed faster
- Phenomenologically neutral
- Syntactically restricted
- *Direct access*

Two uses of idioms

- Two formally distinct uses of idioms:

Core	**Extended**
▶ Meanings stored ‘lexically’	▶ Meanings computed on-line
▶ Processed faster	▶ Processed slower
▶ Phenomenologically neutral	▶ Phenomenologically marked
▶ Syntactically restricted	▶ Syntactically freer
▶ *Direct access*	▶ *Mapping theory*

Two uses of idioms

- Two formally distinct uses of idioms:

~~**Core**~~ **Frozen**	~~**Extended**~~ **Defrosted**
▶ Meanings stored ‘lexically’	▶ Meanings computed on-line
▶ Processed faster	▶ Processed slower
▶ Phenomenologically neutral	▶ Phenomenologically marked
▶ Syntactically restricted	▶ Syntactically freer
▶ *Direct access*	▶ *Mapping theory*

Processing speed

- By analogy to McGlone et al. (1994).

(24) He was barking up the wrong tree. $<$
He was clearly using the wrong strategy.

(25) He was barking up the right tree. $\approx$
He was clearly using the right strategy.

Syntactic flexibility

- *Kick the bucket* = canonically frozen idiom:

Syntactic flexibility

- *Kick the bucket* = canonically frozen idiom:

(26) a. #The bucket was kicked by Jadzia.
b. #The bucket which Jadzia kicked was sudden.
c. #Which bucket did Jadzia kick?
etc.

Syntactic flexibility

- But there are attested examples of highly flexible uses (Bargmann 2017):

(27) a. When you are dead, you don't have to worry about death anymore [. . .]. The bucket will be kicked.

b. For those of you who don't know, my computer's motherboard finally kicked its last bucket.

c. They say famous people die in threes, and I've believed them since that summer in 1997 when Nusrat Fateh Ali Khan, Mother Teresa and Lady Di all kicked their respective buckets in unison and the world ran out of flowers.

d. It's clear that Stein's bucket is going to be kicked right from the start. Despite this, the death still carries emotional weight.

Formalisation

Formalisation

- The intuitions are relatively clear, but how can we formalise them?

Formalisation

- The intuitions are relatively clear, but how can we formalise them?
- Our proposal based on pretence theory (Egan 2008).

Formalisation

- The intuitions are relatively clear, but how can we formalise them?
- Our proposal based on pretence theory (Egan 2008).
- Each idiom provides a *pretence statement*, Π, which links pairs of situations. (On situation semantics see e.g. Kratzer 1989.)

(28) $[s : \phi] =_{def}$ ϕ interpreted with respect to situation s.

(29) $$\Pi_{\mathbf{ps}} = \lambda s \lambda t. \forall x, y([s : \mathbf{connection}_{\mathbf{id}}(y) \wedge \mathbf{exploit}_{\mathbf{id}}(x, y)] \leftrightarrow [t : \mathbf{string}(y) \wedge \mathbf{pull}(x, y)])$$

Formalisation

- The intuitions are relatively clear, but how can we formalise them?
- Our proposal based on pretence theory (Egan 2008).
- Each idiom provides a *pretence statement*, Π, which links pairs of situations. (On situation semantics see e.g. Kratzer 1989.)

(28) $[s : \phi] =_{def}$ ϕ interpreted with respect to situation s.

(29) $$\Pi_{\mathbf{ps}} = \lambda s \lambda t. \forall x, y([s : \mathbf{connection}_{\mathbf{id}}(y) \wedge \mathbf{exploit}_{\mathbf{id}}(x, y)] \leftrightarrow [t : \mathbf{string}(y) \wedge \mathbf{pull}(x, y)])$$

- Both direct access and mapping: the idiomatic meaning is encoded, and the pretence statement is included as a CI (Potts 2005), or at some other side-dimension.

Minimal situations

- A pretence statement Π gives us a set of pairs of situations $\langle s, t \rangle$, where the idiomatic meaning is true in s, and the literal meaning is true in t.

Minimal situations

- A pretence statement Π gives us a set of pairs of situations $\langle s, t \rangle$, where the idiomatic meaning is true in s, and the literal meaning is true in t.
- Call π the relation which determines the single pair of *minimal* situations for which Π holds.

Minimal situations

- A pretence statement Π gives us a set of pairs of situations $\langle s, t \rangle$, where the idiomatic meaning is true in s, and the literal meaning is true in t.
- Call π the relation which determines the single pair of *minimal* situations for which Π holds.
- For any pretence statement Π of the form $\lambda s \lambda t. \forall x_1 \ldots x_n (\phi \leftrightarrow \psi)$, and any situations s and t, there is a π such that
  - $\langle s, t \rangle \in \pi$ and
  - $[\![\Pi]\!](s)(t) = 1$
  - for each $s' < s$, $[\![\lambda s. \forall x_1 \ldots x_n \phi]\!](s')$ is undefined, and
  - for each $t' < t$, $[\![\lambda t. \forall x_1 \ldots x_n \psi]\!](t')$ is undefined.

First steps

(30) Alex tried to pull some strings, but they were frayed.

First steps

(30) Alex tried to pull some strings, but they were frayed.

- p = Alex (tried to) pull some strings.
  q = They were frayed.

First steps

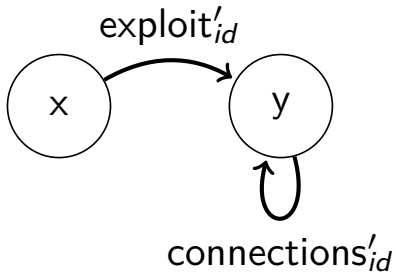
(30) Alex tried to pull some strings, but they were frayed.

- p = Alex (tried to) pull some strings.
  q = They were frayed.
- Let s be the actual situation.
- Then $[\![$[s: p]$]\!] = 1$ but $[\![$[s: q]$]\!] = 0$

First steps

(30) Alex tried to pull some strings, but they were frayed.

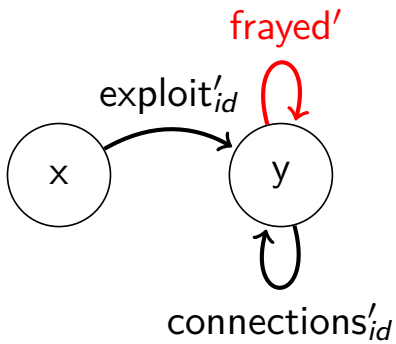
- p = Alex (tried to) pull some strings.
  q = They were frayed.
- Let s be the actual situation.
- Then $[\![\text{[s: p]}]\!] = 1$ but $[\![\text{[s: q]}]\!] = 0$



First steps

(30) Alex tried to pull some strings, but they were frayed.

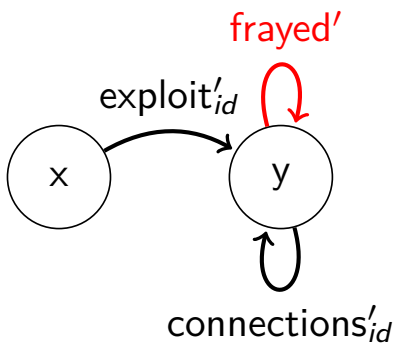
- p = Alex (tried to) pull some strings.
  q = They were frayed.
- Let s be the actual situation.
- Then $[\![\text{[s: p]}]\!] = 1$ but $[\![\text{[s: q]}]\!] = 0$

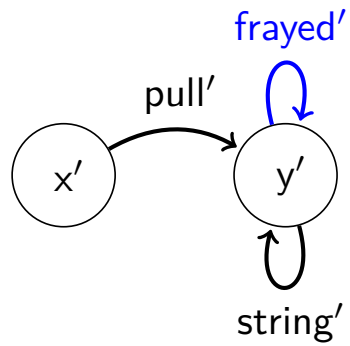


First steps

(30) Alex tried to pull some strings, but they were frayed.

- p = Alex (tried to) pull some strings.
  q = They were frayed.
- Let s be the actual situation.
- Then $[\![\text{[s: p]}]\!] = 1$ but $[\![\text{[s: q]}]\!] = 0$



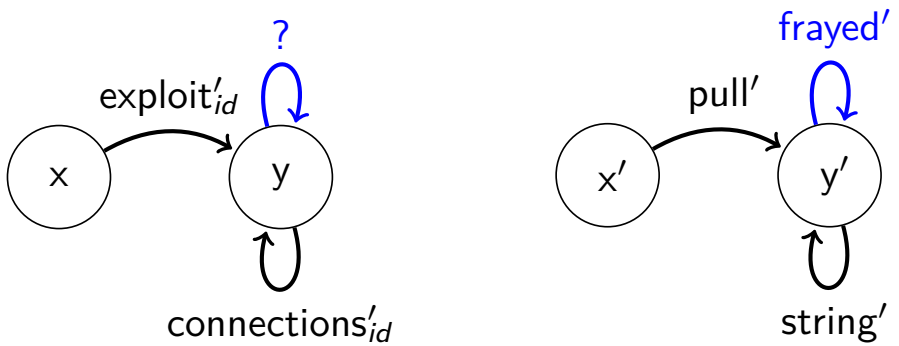


- Extend $\pi_{\mathbf{ps}}(s)$ with q

First steps

(30) Alex tried to pull some strings, but they were frayed.

- p = Alex (tried to) pull some strings.
  q = They were frayed.
- Let s be the actual situation.
- Then $[\![\text{[s: p]}]\!] = 1$ but $[\![\text{[s: q]}]\!] = 0$



- Extend $\pi_{\mathbf{ps}}(s)$ with q and then extend s **analogously**.

Analogy

- Gentner (1983) provides a formal theory of analogy.

Analogy

- Gentner (1983) provides a formal theory of analogy.
- **Structure mapping theory**: objects, attributes, and relations are mapped from a *base* situation onto a *target* situation.

Analogy

- Gentner (1983) provides a formal theory of analogy.
- **Structure mapping theory**: objects, attributes, and relations are mapped from a *base* situation onto a *target* situation.
- Defined in situation semantic terms:

Analogy

- Gentner (1983) provides a formal theory of analogy.
- **Structure mapping theory**: objects, attributes, and relations are mapped from a *base* situation onto a *target* situation.
- Defined in situation semantic terms:
  - For any situation s, I_s is the set of individuals defined in s, and R_s is the set of relations defined in s.

(31) For any situations s and t, s *is analogous to* t ($s \approx t$) iff

Analogy

- Gentner (1983) provides a formal theory of analogy.
- **Structure mapping theory**: objects, attributes, and relations are mapped from a *base* situation onto a *target* situation.
- Defined in situation semantic terms:
  - For any situation s, I_s is the set of individuals defined in s, and R_s is the set of relations defined in s.

(31) For any situations s and t, s *is analogous to* t ($s \approx t$) iff
  - $R_s = R_t$, and

Analogy

- Gentner (1983) provides a formal theory of analogy.
- **Structure mapping theory**: objects, attributes, and relations are mapped from a *base* situation onto a *target* situation.
- Defined in situation semantic terms:
  - For any situation s, I_s is the set of individuals defined in s, and R_s is the set of relations defined in s.

(31) For any situations s and t, s *is analogous to* t ($s \approx t$) iff
- $R_s = R_t$, and
- there is a bijection α from I_s to I_t, such that

Analogy

- Gentner (1983) provides a formal theory of analogy.
- **Structure mapping theory**: objects, attributes, and relations are mapped from a *base* situation onto a *target* situation.
- Defined in situation semantic terms:
  - For any situation s, I_s is the set of individuals defined in s, and R_s is the set of relations defined in s.

(31) For any situations s and t, s *is analogous to* t ($s \approx t$) iff
- $R_s = R_t$, and
- there is a bijection α from I_s to I_t, such that

1. for each $x \in I_s$, $[s : x] = [t : \alpha(x)]$, and

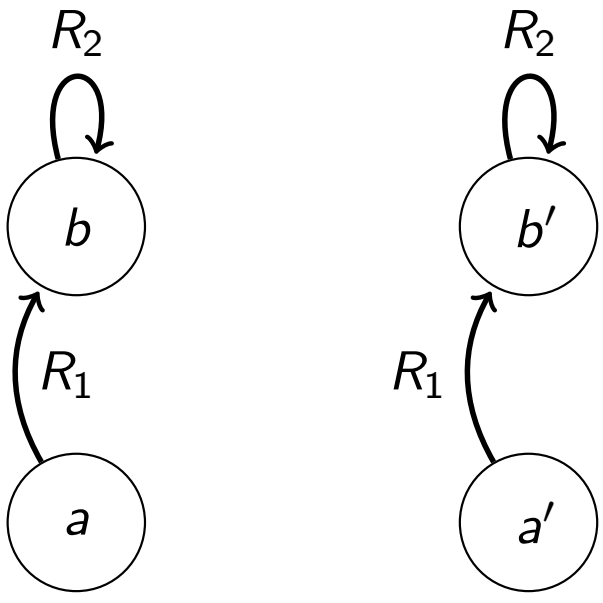
Analogy

- Gentner (1983) provides a formal theory of analogy.
- **Structure mapping theory**: objects, attributes, and relations are mapped from a *base* situation onto a *target* situation.
- Defined in situation semantic terms:
  - For any situation s, I_s is the set of individuals defined in s, and R_s is the set of relations defined in s.

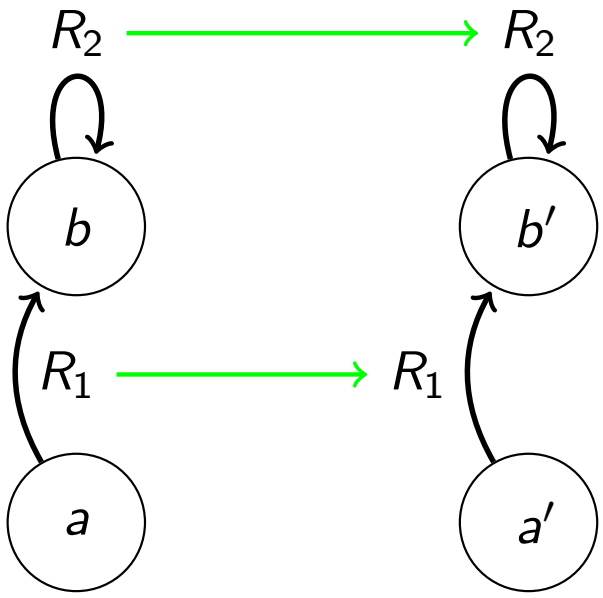
(31) For any situations s and t, s *is analogous to* t ($s \approx t$) iff
- $R_s = R_t$, and
- there is a bijection α from I_s to I_t, such that

1. for each $x \in I_s$, $[s : x] = [t : \alpha(x)]$, and
2. for each $r \in R_s$ and for each $x_1, \ldots x_n$ such that $[s : \langle x_1, \ldots, x_n \rangle \in r]$, $[t : \langle \alpha(x_1), \ldots, \alpha(x_n) \rangle \in r]$

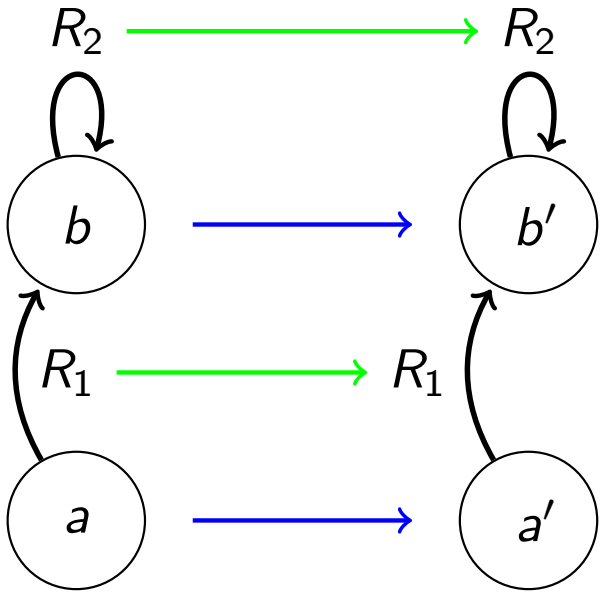
Analogy



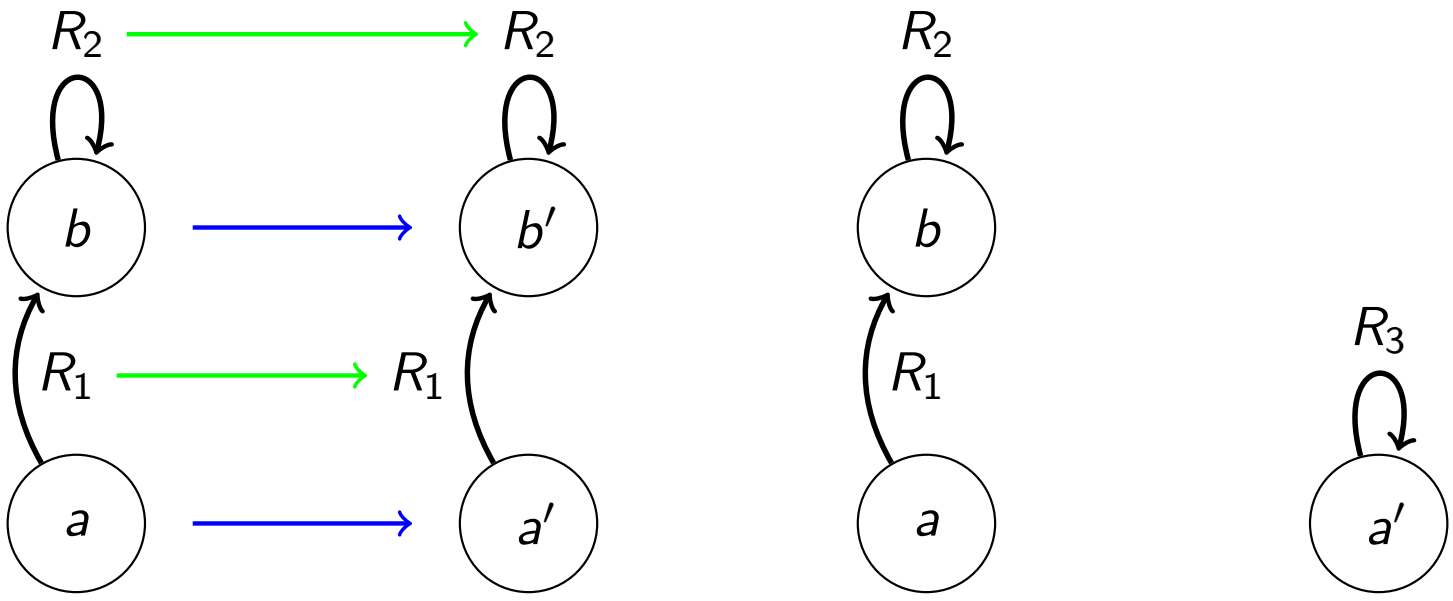
Analogy



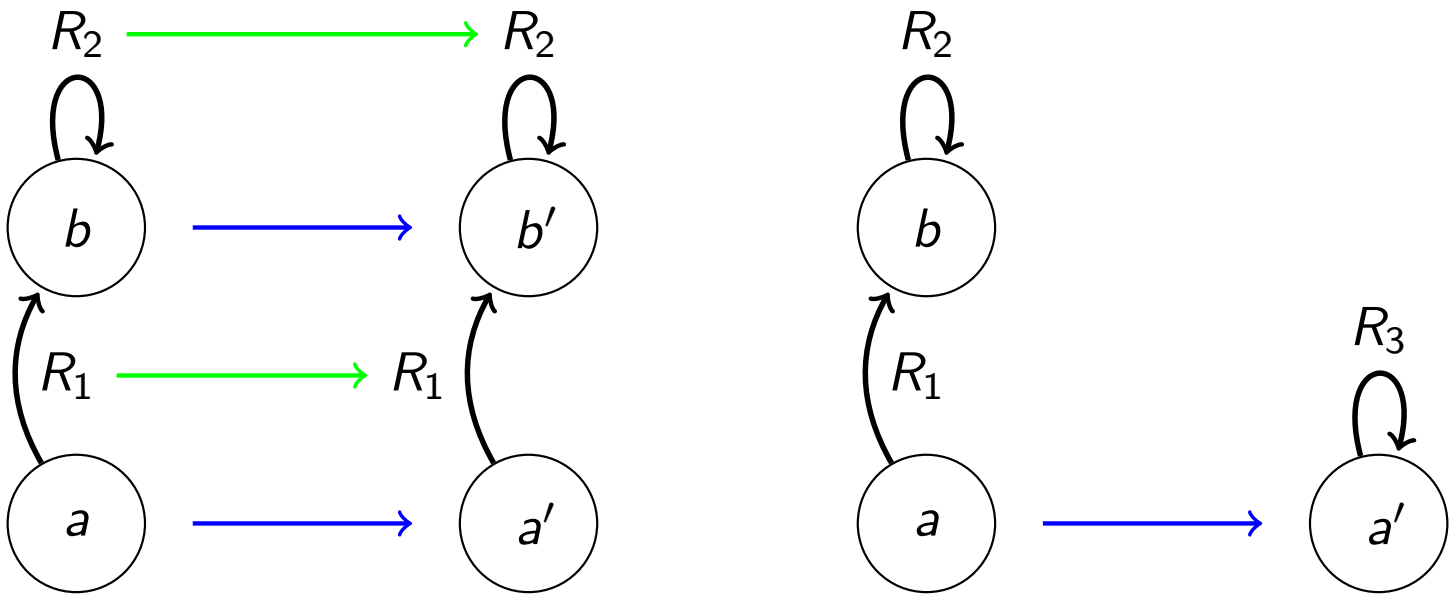
Analogy



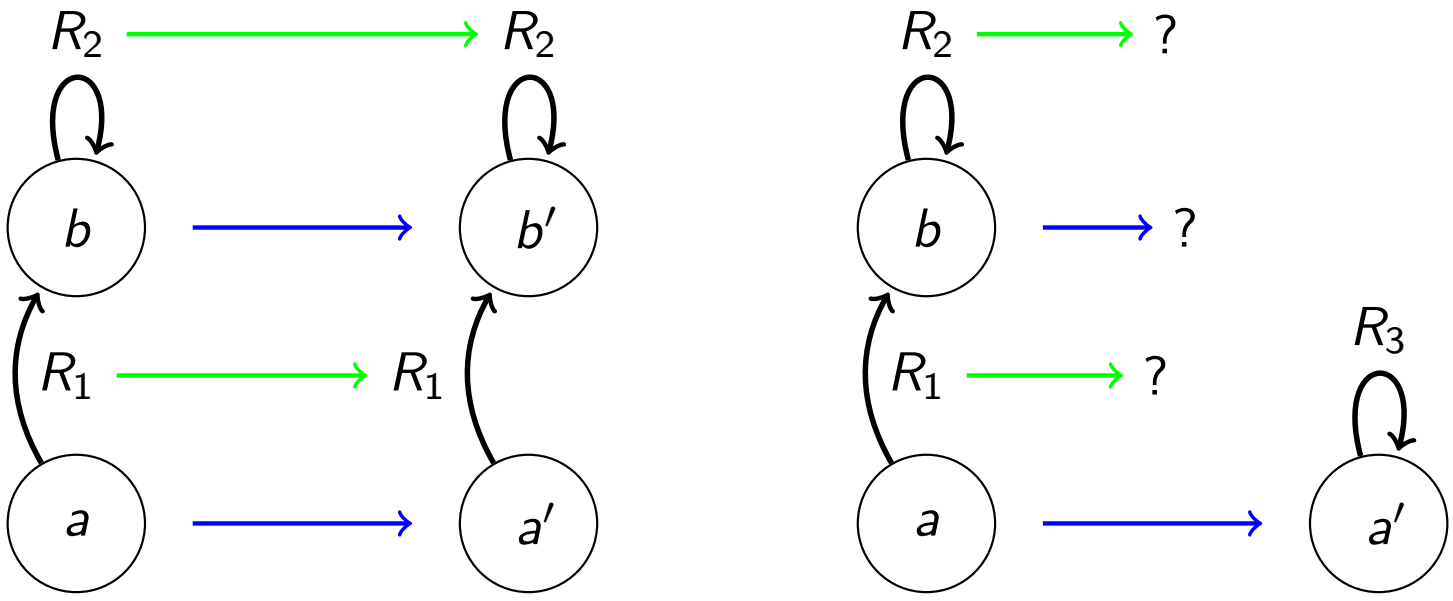
Analogy



Analogy



Analogy



Analogical extension

- Now we can define what it means to analogically extend an idiomatic expression:

Analogical extension

- Now we can define what it means to analogically extend an idiomatic expression:

  (32) A pair of situations $\langle s, t \rangle$ is *analogically extended* (with respect to a pretence Π) into a pair of situations $\langle s', t' \rangle$ iff

Analogical extension

- Now we can define what it means to analogically extend an idiomatic expression:

(32) A pair of situations $\langle s, t \rangle$ is *analogically extended* (with respect to a pretence Π) into a pair of situations $\langle s', t' \rangle$ iff
  - $\langle s, t \rangle \in \pi$,

Analogical extension

- Now we can define what it means to analogically extend an idiomatic expression:

(32) A pair of situations $\langle s, t \rangle$ is *analogically extended* (with respect to a pretence Π) into a pair of situations $\langle s', t' \rangle$ iff
  - $\langle s, t \rangle \in \pi$,
  - $s < s'$, $t < t'$, and

Analogical extension

- Now we can define what it means to analogically extend an idiomatic expression:

(32) A pair of situations $\langle s, t \rangle$ is *analogically extended* (with respect to a pretence Π) into a pair of situations $\langle s', t' \rangle$ iff
  - $\langle s, t \rangle \in \pi$,
  - $s < s'$, $t < t'$, and
  - $(s' - s) \approx (t' - t)$, and

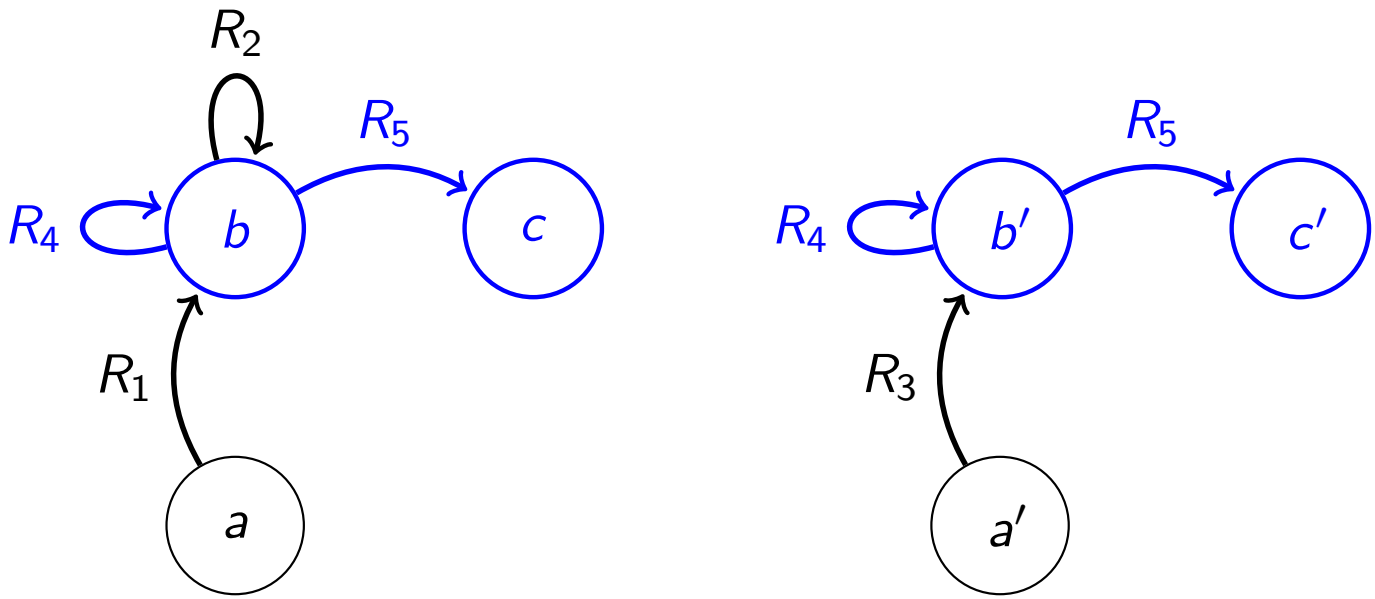
Analogical extension

- Now we can define what it means to analogically extend an idiomatic expression:

(32) A pair of situations $\langle s, t \rangle$ is *analogically extended* (with respect to a pretence Π) into a pair of situations $\langle s', t' \rangle$ iff
  - $\langle s, t \rangle \in \pi$,
  - $s < s'$, $t < t'$, and
  - $(s' - s) \approx (t' - t)$, and
  - for some $x \in I_s$, $[s' : x] = [t' : \alpha(x)]$

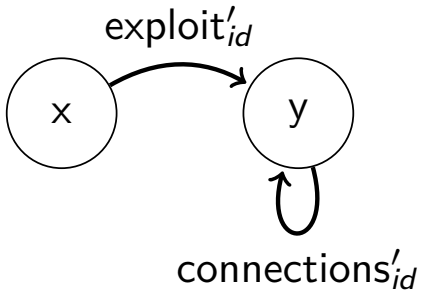
Analogical extension

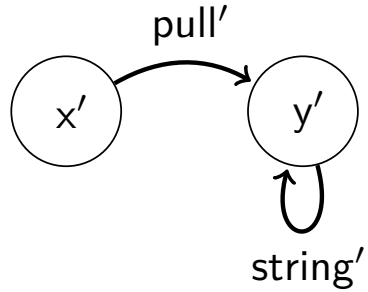
Analogical extension



Frayed strings

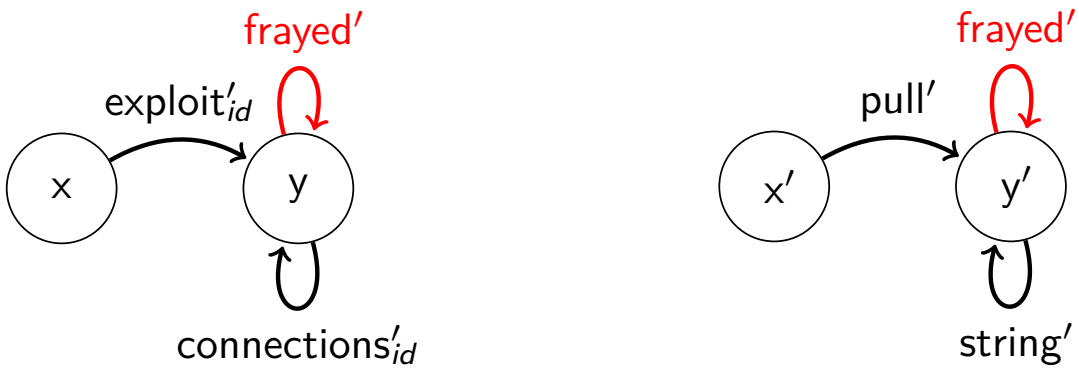
- 'Frayed' makes no sense in the actual situation, so by itself it cannot be the right analogical extension.





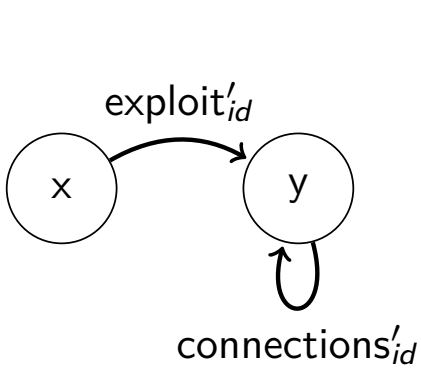
Frayed strings

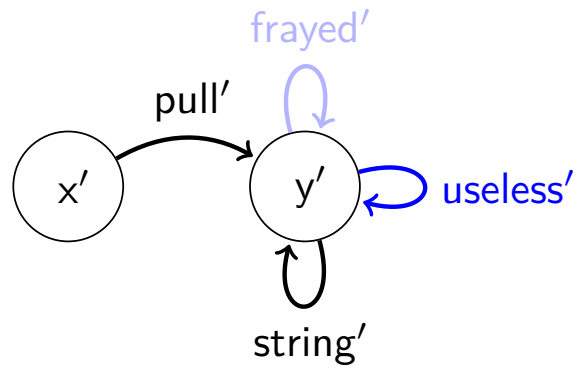
- 'Frayed' makes no sense in the actual situation, so by itself it cannot be the right analogical extension.



Frayed strings

- 'Frayed' makes no sense in the actual situation, so by itself it cannot be the right analogical extension.
- World knowledge: whenever strings are frayed, they are useless. That is, $\textbf{frayed}'(x) \wedge \textbf{string}'(x)$ entails $\textbf{useless}'(x)$.





Frayed strings

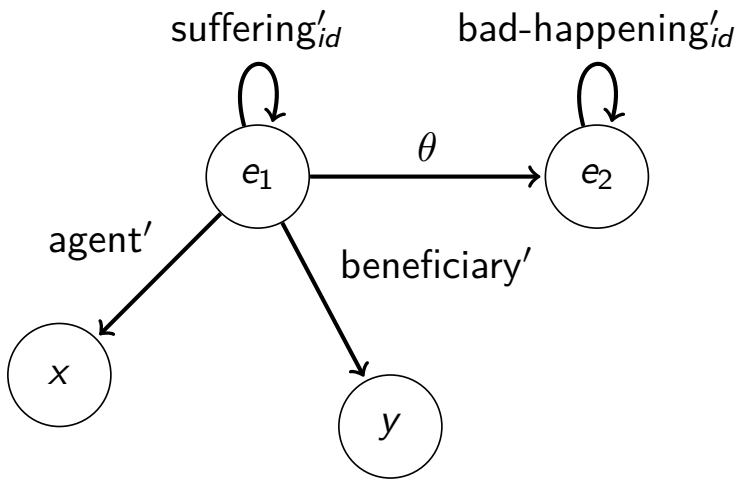
- 'Frayed' makes no sense in the actual situation, so by itself it cannot be the right analogical extension.
- World knowledge: whenever strings are frayed, they are useless. That is, $\textbf{frayed}'(x) \wedge \textbf{string}'(x)$ entails $\textbf{useless}'(x)$.

Fall Out Boy

(33) Sometimes the person you'd take a bullet for is behind the trigger.

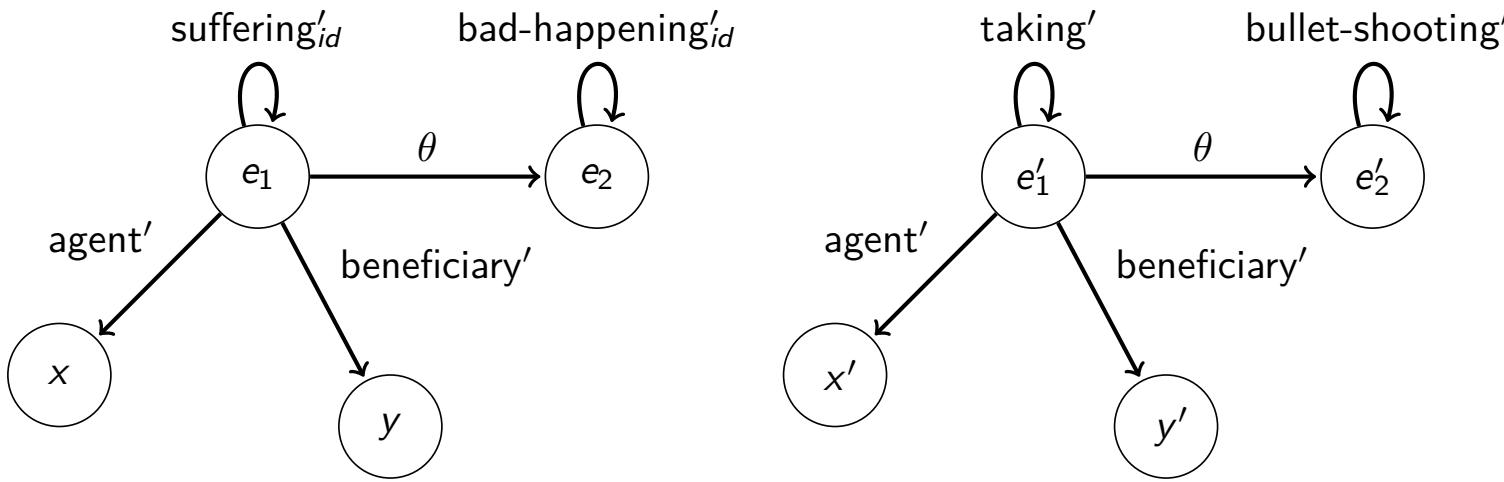
Fall Out Boy

(33) Sometimes the person you'd take a bullet for is behind the trigger.



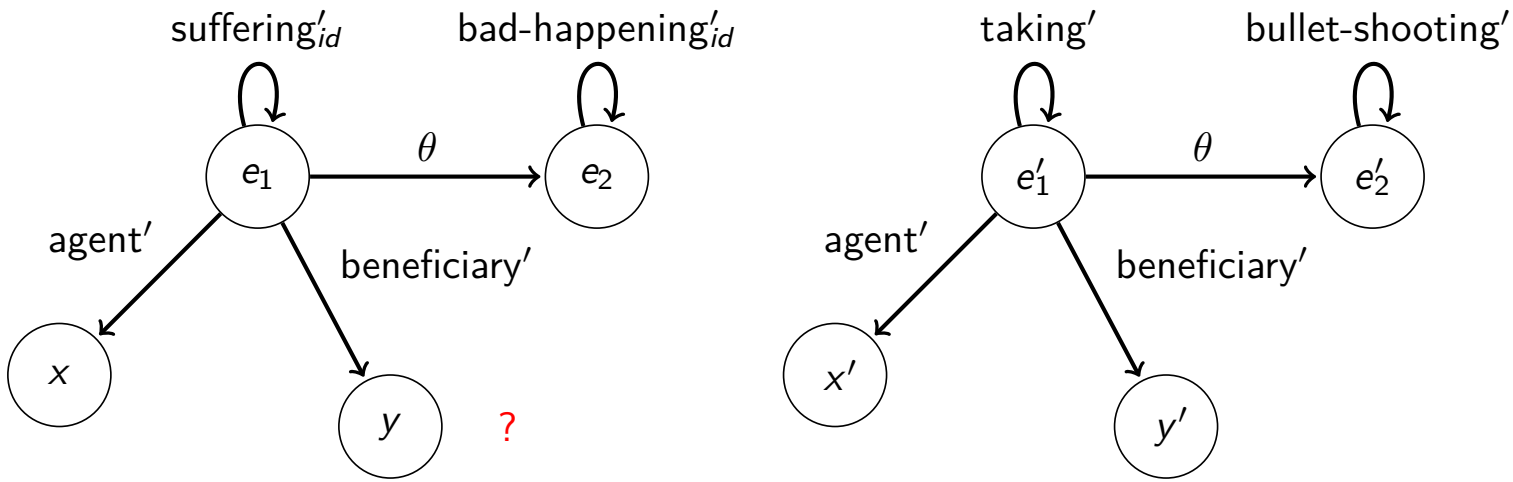
Fall Out Boy

(33) Sometimes the person you'd take a bullet for is behind the trigger.



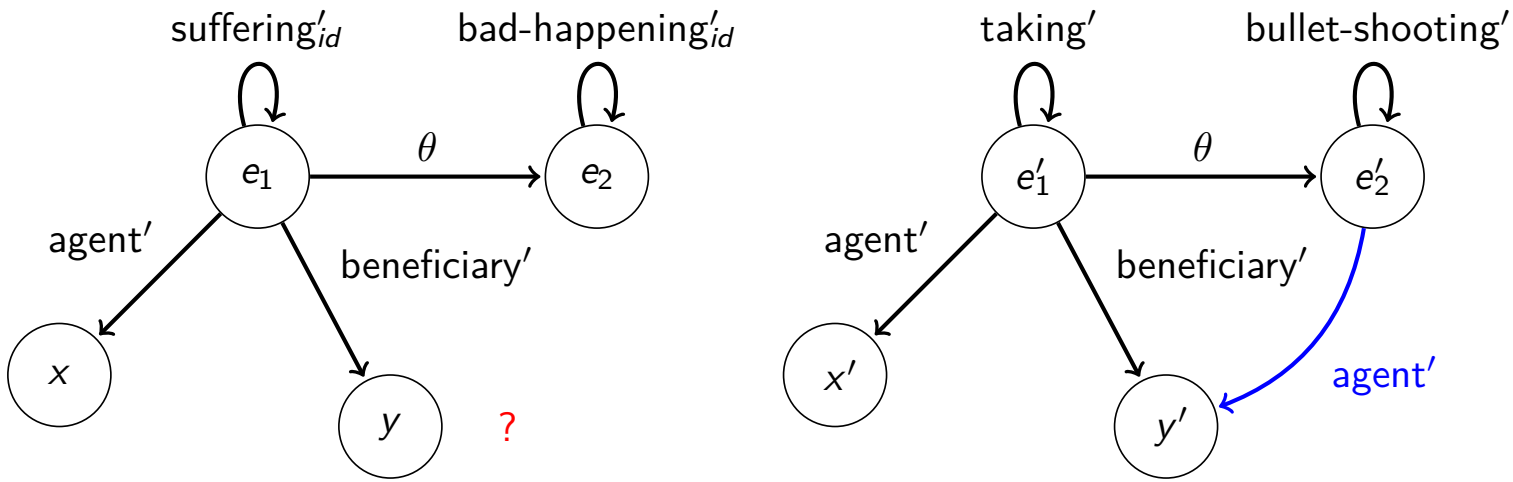
Fall Out Boy

(33) Sometimes the person you'd take a bullet for is behind the trigger.



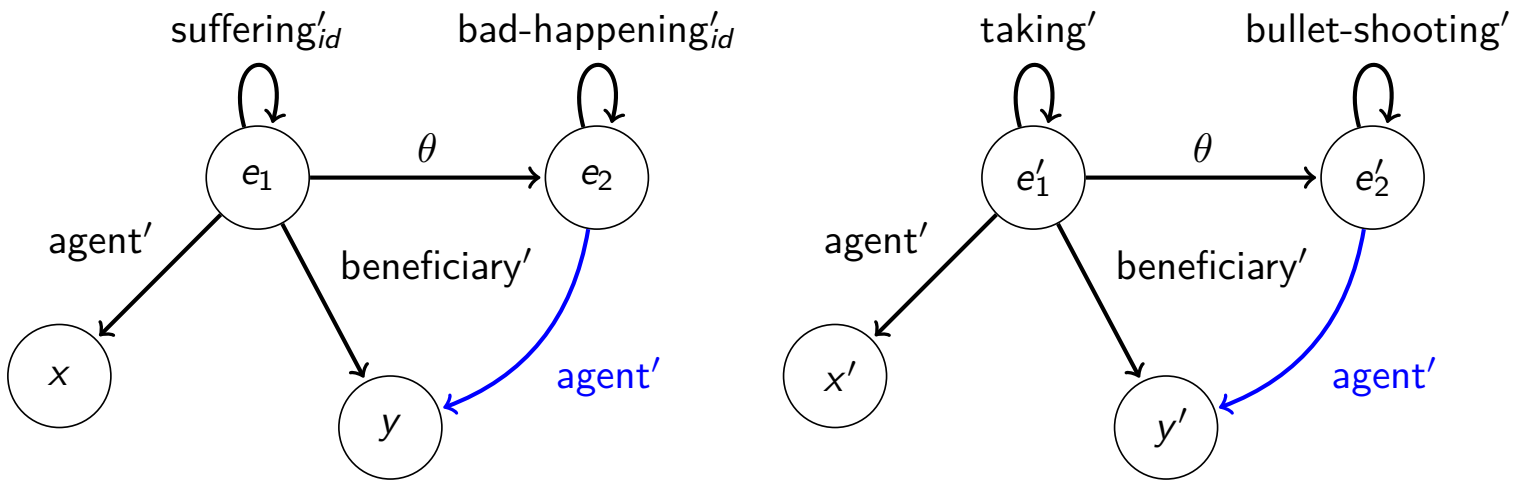
Fall Out Boy

(33) Sometimes the person you'd take a bullet for is behind the trigger.



Fall Out Boy

(33) Sometimes the person you'd take a bullet for is behind the trigger.



Classifying idioms

- Certain facts about idioms are captured in the mappings.

Classifying idioms

- Certain facts about idioms are captured in the mappings.
- **Decomposability**: the meaning of the idiom can be distributed across its parts.
  - Nunberg et al. (1994) call such expressions *idiomatically combining expressions*, as opposed to *idiomatic phrases*.

Classifying idioms

- Certain facts about idioms are captured in the mappings.
- **Decomposability**: the meaning of the idiom can be distributed across its parts.
  - Nunberg et al. (1994) call such expressions *idiomatically combining expressions*, as opposed to *idiomatic phrases*.
- *spill the beans* = decomposable (*spill* : **divulge**′, *beans* : **secrets**′)

Classifying idioms

- Certain facts about idioms are captured in the mappings.
- **Decomposability**: the meaning of the idiom can be distributed across its parts.
  - Nunberg et al. (1994) call such expressions *idiomatically combining expressions*, as opposed to *idiomatic phrases*.
- *spill the beans* = decomposable (*spill* : **divulge**′, *beans* : **secrets**′)
- *shoot the breeze* = non-decomposable.

Classifying idioms

- An idiom is decomposable iff there are $\langle s, t \rangle \in \pi$ such that $s \approx t$, otherwise it is non-decomposable.

Classifying idioms

- An idiom is decomposable iff there are $\langle s, t \rangle \in \pi$ such that $s \approx t$, otherwise it is non-decomposable.
- Transparency/opacity harder to capture, but one way to be transparent is for $s \sqsubseteq t$ (i.e. s is an instance of t).

Conclusions

Summary

Summary

- Two strands of research in the idiom literature can both be right.

Summary

- Two strands of research in the idiom literature can both be right.
- Two formally distinct uses of idioms: **core/frozen** and **extended/defrosted**.

Summary

- Two strands of research in the idiom literature can both be right.
- Two formally distinct uses of idioms: **core/frozen** and **extended/defrosted**.
- Formally-minded linguists have tended to opt for a direct access account which privileges the former.

Summary

- Two strands of research in the idiom literature can both be right.
- Two formally distinct uses of idioms: **core/frozen** and **extended/defrosted**.
- Formally-minded linguists have tended to opt for a direct access account which privileges the former.
- But it is not impossible to give a formal account of the latter.

Interesting further questions

Interesting further questions

Interesting further questions

Interesting further questions

- Conjunction modification (Ernst 1981):

  (34) Shepard enjoys pulling Jack's tattooed leg.

  (35) With the recession, oil companies are having to tighten their Gucci belts.

  (36) The Six Million Dollar Man came over and lent us a helping electronic hand.

Interesting further questions

- A more general theory of metaphor?

Interesting further questions

- A more general theory of metaphor?
- The idiom mappings are lexically encoded.

Interesting further questions

- A more general theory of metaphor?
- The idiom mappings are lexically encoded.
  - Even where relatively transparent, they're conventionalised:

    (37) They spilled the beans.

    (38) #They tipped over the peas.

Interesting further questions

- A more general theory of metaphor?
- The idiom mappings are lexically encoded.
  - Even where relatively transparent, they're conventionalised:

    (37) They spilled the beans.

    (38) #They tipped over the peas.
- Is there a theory to be had of how such mappings come to be?

Interesting further questions

- A more general theory of metaphor?
- The idiom mappings are lexically encoded.
  - Even where relatively transparent, they're conventionalised:

    (37) They spilled the beans.

    (38) #They tipped over the peas.
- Is there a theory to be had of how such mappings come to be?
- Can we bring figurative language more fully into the theoretical fold?

References I

Abeillé, Anne. 1995. The flexibility of French idioms: a representation with Lexicalized Tree Adjoining Grammar. In Martin Everaert, Erik-Jan van der Linden, André Schenk & Rob Schreuder (eds.), *Idioms: structural and psychological perspectives*, Hove: Lawrence Erlbaum.

Bargmann, Sascha. 2017. How frozen are frozen idioms? Talk given at the Recent Trends in Linguistic Research Colloquium, University of Frankfurt, 14 November 2017.

Bargmann, Sascha & Manfred Sailer. 2018. The syntactic flexibility of semantically non-decomposable idioms. In Manfred Sailer & Stella Markantonatou (eds.), *Multiword expressions: insights from a multi-lingual perspective*, 1–29. Berlin: Language Science Press. http://langsci-press.org/catalog/book/184.

Carrol, Gareth & Kathy Conklin. 2017. Cross language lexical priming extends to formulaic units: evidence from eye-tracking suggests that this idea 'has legs'. *Bilingualism: Language and Cognition* 20(2). 299–317. https://doi.org/10.1017/S1366728915000103.

Cronk, Brian C., Susan D. Lima & Wendy A. Schweigert. 1993. Idioms in sentences: effects of frequency, literalness, and familiarity. *Journal of Psycholinguistic Research* 22(1). 59–82. https://doi.org/10.1007/BF01068157.

Cronk, Brian C. & Wendy A. Schweigert. 1992. The comprehension of idioms: the effects of familiarity, literalness, and usage. *Applied Psycholinguistics* 13(2). 131–146. https://doi.org/10.1017/S0142716400005531.

Egan, Andy. 2008. Pretense for the complete idiom. *Noûs* 42(3). 381–409. https://www.jstor.org/stable/25177172.

Ernst, Thomas. 1981. Grist for the linguistic mill: idioms and 'extra' adjectives. *Journal of Linguistic Research* 1(3). 51–68.

Estill, Robert B. & Susan Kemper. 1982. Interpreting idioms. *Journal of Psycholinguistic Research* 11(6). 559–568. https://doi.org/10.1007/BF01067612.

Findlay, Jamie Y. 2017. Multiword expressions and lexicalism. In Miriam Butt & Tracy Holloway King (eds.), *Proceedings of the LFG17 Conference*, 209–229. Stanford, CA: CSLI Publications. http://web.stanford.edu/group/cslipublications/cslipublications/LFG/LFG-2017/lfg2017-findlay.pdf.

References II

Findlay, Jamie Y. 2019. *Multiword expressions and the lexicon*. Doctoral dissertation, University of Oxford. https://ora.ox.ac.uk/objects/uuid:502e8ca5-02f7-4be4-8778-cd89364ba670.

Gentner, Derdre. 1983. Structure-mapping: a theoretical framework for analogy. *Cognitive Science* 7(2). 155–170. https://doi.org/10.1016/S0364-0213(83)80009-3.

Kay, Paul, Ivan A. Sag & Daniel P. Flickinger. 2015. A lexical theory of phrasal idioms. Unpublished ms., CSLI, Stanford. http://www1.icsi.berkeley.edu/~kay/idiom-pdflatex.11-13-15.pdf.

Kratzer, Angelika. 1989. An investigation of the lumps of thought. *Linguistics and Philosophy* 12(5). 607–653.

McGlone, Matthew S., Sam Glucksberg & Cristina Cacciari. 1994. Semantic productivity and idiom comprehension. *Discourse Processes* 17(2). 167–190. https://doi.org/10.1080/01638539409544865.

Nunberg, Geoffrey, Ivan A. Sag & Thomas Wasow. 1994. Idioms. *Language* 70(3). 491–538. https://doi.org/10.1353/lan.1994.0007.

Potts, Chris. 2005. *The logic of conventional implicatures* (Oxford Studies in Theoretical Linguistics 7). Oxford, GB: Oxford University Press.

Pulman, Stephen G. 1993. The recognition and interpretation of idioms. In Cristina Cacciari & Patrizia Tabossi (eds.), *Idioms: processing, structure, and interpretation*, 249–270. London, GB: Lawrence Erlbaum.

Swinney, David A. & Anne Cutler. 1979. The access and processing of idiomatic expressions. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 18(5). 523–534. https://doi.org/10.1016/S0022-5371(79)90284-6.